

СП - 20/10/18



Gesellschaft
für Erdkunde zu Berlin

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Всероссийской
общественной организацией
«Русское географическое общество»

и

Общественной организацией
«Географическое общество Берлина»

KOOPERATIONSVERTRAG

zwischen

der Allrussischen
Nichtregierungsorganisation
«Russische Geografische Gesellschaft»

und

der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin
e.V.

20 октября 2018 года
Берлин

20. Oktober 2018
Berlin

Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество», в лице **Первого Вице-президента Николая Сергеевича Касимова**, действующего на основании Приказа Президента Русского географического общества № 1 от «25» февраля 2015 года, с одной стороны,

и **Общественная организация «Географическое общество Берлина»**, в лице **Председателя Хартмута Аше**, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное, образовательное и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных наук.

Статья 2

Стороны содействуют, согласно их возможностям, развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела.

Статья 3

Стороны поддерживают, согласно их возможностям, развитие географии и смежных наук, и с этой

Die Allrussische Nichtregierungsorganisation **«Russische Geographische Gesellschaft»**, vertreten durch den Ersten Vizepräsidenten, **Akademienmitglied Nikolai Kasimov**, handelnd auf der Grundlage der Anordnung Nr.1 vom 25. Februar 2015 des Präsidenten der Russischen Geografischen Gesellschaft, einerseits,

und die **Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin e.V.**, vertreten durch den Vorsitzender **Prof. Dr. Hartmut Asche**, andererseits, im Nachfolgenden «Partei» genannt, schließen folgenden Vertrag:

Artikel 1

In Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung jeder Partei pflegen die Parteien eine Zusammenarbeit in den Bereichen Wissenschaft, Bildung und Kultur, und tauschen Erfahrungen und Informationen zu Themen und Untersuchungen im Bereich der Geographie und damit verwandter Wissenschaften aus, die in den jeweiligen Ländern der Parteien durchgeführt werden.

Artikel 2

Die Parteien tragen nach Maßgabe ihrer Möglichkeiten zur Entwicklung wissenschaftlicher Beziehungen zwischen den beiden Ländern bei. Dies erfolgt im gegenseitigen Respekt vor der Souveränität innerer Angelegenheiten.

Artikel 3

Die Parteien unterstützen nach Maßgabe ihrer Möglichkeiten die Entwicklung der Geographie und damit verwandter

целью готовы совместно проводить научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и круглые столы по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества.

Статья 4

Стороны содействуют изучению, сохранению и популяризации топонимического наследия обеих стран.

Статья 5

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

Статья 6

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

Статья 7

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

Статья 8

Стороны готовы содействовать проведению, насколько это возможно, совместных международных образовательных, просветительских, экспедиционных, экологических, познавательно-туристических и иных проектов.

Статья 9

Стороны по согласованию

Wissenschaften. Dazu können wissenschaftlich-praktische Konferenzen, Symposien, Seminare und Runde Tische zu aktuellen Fachrichtungen der multilateralen Zusammenarbeit gehören.

Artikel 4

Die Parteien fördern die Kennenlernen, Bewahrung und Popularisierung des toponymischen Erbes beider Länder.

Artikel 5

Die Parteien fördern den Aufbau direkter Beziehungen zwischen den geographischen Organisationen der Länder der Parteien.

Artikel 6

Die Parteien fördern nach Maßgabe ihrer Möglichkeiten die gegenseitige Teilnahme von Bildungsorganisationen der Länder der Parteien an internationalen Wettbewerben, Festivals, gemeinsamen ökologischen, touristischen und anderen Veranstaltungen.

Artikel 7

Die Parteien kooperieren bei der Verbesserung der Bildungsqualität im Bereich der Geographie und tauschen Informationen zu diesem Thema aus.

Artikel 8

Den Parteien steht es frei, nach Maßgabe ihrer Möglichkeiten gemeinsame internationale Projekte, Exkursionen, etwa in den Bereichen Bildung, Umwelt, Tourismus und anderen, zu fördern.

Artikel 9

Die Parteien tauschen nach Absprache

обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных и иных разработках.

Статья 10

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций – гражданами и организациями своих государств.

Статья 11

В целях координации совместных действий по реализации настоящего Соглашения, согласования и выполнения конкретных мероприятий в рамках сотрудничества Стороны могут создавать постоянно действующую рабочую группу по развитию сотрудничества.

Указанная рабочая группа проводит заседания по мере необходимости с целью подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего Соглашения.

Статья 12

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются дополнительными соглашениями и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 13

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Informationen und geographische Archivdokumente zum Zwecke der wissenschaftlichen Anwendung aus.

Artikel 10

Die Parteien fördern die Zusammenarbeit zwischen Mitgliedern ihrer Organisationen, den Bürgern und Organisationen ihrer Staaten.

Artikel 11

Zum Zweck der Koordinierung gemeinsamer Aktivitäten zur Erfüllung des vorliegenden Vertrages, der Abstimmung und Durchführung konkreter Maßnahmen im Rahmen der Zusammenarbeit, sind die Parteien befugt, eine ständige Arbeitsgruppe zur weiteren Entwicklung der Zusammenarbeit einzurichten.

Die vorbenannte Arbeitsgruppe führt nach Bedarf Sitzungen durch, um erzielte Ergebnisse zu bewerten und weiterführende Vorschläge zur Erfüllung des vorliegenden Vertrags auszuarbeiten.

Artikel 12

In gegenseitigem Einvernehmen der Parteien können in diesen Vertrag Änderungen eingefügt werden, die in gesonderten Verträgen vereinbart werden und somit zu den unabdingbaren Bestandteilen des Vertrages gehören.

Artikel 13

Jegliche Streitigkeiten zwischen den Parteien in Bezug auf die Anwendung oder Auslegung des vorliegenden Vertrags werden auf dem Verhandlungsweg und in Beratungen zwischen den Parteien gelöst.

Статья 14

Рабочими языками при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения являются русский и немецкий языки.

Статья 15

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 16

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовые обязательства.

Статья 17

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

Статья 18

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за один месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме

Artikel 14

Die Arbeitssprachen bei der Erfüllung der Zusammenarbeit im Rahmen des vorliegenden Vertrages sind Deutsch und Russisch.

Artikel 15

Der vorliegende Vertrag verletzt keine Rechte und Verpflichtungen der Parteien, die sie aus anderen internationalen, von den Ländern der Parteien unterzeichneten Verträgen haben.

Artikel 16

Der vorliegende Vertrag ist mit keinerlei finanziellen Verpflichtungen für die Parteien verbunden.

Artikel 17

Sollte die Gültigkeit dieses Vertrags beendet werden, haben seine Bestimmungen in Bezug auf laufende Projekte und Programme bis zu deren Abschluss weiterhin Bestand.

Artikel 18

Der Abschluss des vorliegenden Vertrags stellt kein Hindernis für die Parteien dar, andere Verträge und Vereinbarungen einzugehen.

Artikel 19

Der vorliegende Vertrag tritt mit der Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft und hat eine Gültigkeit von 5 (fünf) Jahren.

Sofern keine der Parteien bis zu einem Monat vor Ablauf der Vertragsgültigkeit die jeweils andere Partei über ihre Absicht zur Kündigung des vorliegenden Vertrags

другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за один месяц до предполагаемой даты расторжения.

Соглашение составлено в двух экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон) на русском и немецком языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

Статья 20

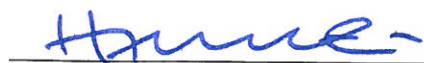
Подписи Сторон

За Всероссийскую общественную организацию
«Русское географическое общество»



Первый Вице-президент
Н.С.Касимов

За Общественную организацию
«Географическое общество Берлина»


Председатель
Хартмут Аше

in Kenntnis setzt, verlängert sich die Vertragsgültigkeit um denselben Zeitraum unter den gleichen Bedingungen.

Jede Partei hat das Recht diesen Vertrag jederzeit zu kündigen, jedoch nur in Form einer schriftlichen Kündigung mit Zustellung an die andere Partei spätestens einen Monat vor dem vorgenannten Kündigungstermin.

Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen auf Russisch und Deutsch verfasst (für jede Partei je eine Ausfertigung). Beide Ausfertigungen haben die gleiche Rechtsgültigkeit.

Artikel 20


Unterschriften der Parteien

Für die allrussische
Nichtregierungsorganisation «Russische
Geographische Gesellschaft»



Erster Vizepräsident
Nikolai Kasimov

Für die Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin
e.V.


Vorsitzer
Prof. Dr. Hartmut Asche